



Pour la refoua Chelema de Andre Rahamim ben Viviane Zohra

# אנדרה רחמים בן ויויאן זוהרה

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.  
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדִרְשׁוּהוּ.  
אִף לֹא כָּעָלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ.  
אֵתָה צוֹיְתָה פְּקֻדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.  
אֲחֲלִי יִכְנֹנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ.  
אֲז לֹא אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.  
אוֹדֶךָ בְּיֶשֶׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקֶךָ.  
אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.  
נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ.  
נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כְּדַבְרְךָ.  
נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.  
נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמִּיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
נִתְּנֹנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי.  
נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הִמָּה.  
נָטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיה הבינני ואשיחה בנפלאותיה. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיה יהוה אל תבישני. דרך מצותיה ארוץ פי תרחיב לבי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיה לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיה לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיה אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Horéni Ado-nay dérékh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakè'm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hé'rtati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיה פי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיה ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת פי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

**ר** אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאָלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי. רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékhā. 'Hiliti fanékhā vékhol lèv 'honéni kéimratékhā. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékhā. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékhā. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékhā lo chakhā'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékhā. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchoméché pikoudékhā. 'Hasdékhā Ado-nay maléa haarèts 'houkékhā lamédéni.

**ח** לָקִי יְהוָה אִמְרַתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ. חֲלִיתִי פְּנֶיךָ בְּכֹל לֵב חַנּוּנִי כְּאַמְרַתְךָ. חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאַשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוּתֶיךָ. חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ. חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה. חָבַר אָנִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ. חֲסֻדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֻקֶיךָ לְמַדְנִי.

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כֹּל הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִּי. מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לַעוֹלָם הִיא לִי. מִכֹּל מְלַמְדֵי הַשְּׁפָלְתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִי. מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי. מִכֹּל אֶרֶח רָע כְּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרְךָ. מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי. מִה נִמְלָצוּ לַחֲכֵי אִמְרַתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כֹּל אֶרֶח שִׁקָּה.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבֵּינָנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי.  
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרֹתֶךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵנִי.  
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עַדְוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** הָ אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִּי.  
**ד** מֵאֲיִבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.  
 מִכָּל מַלְמַדֵי הַשְּׂפָלְתִי כִּי עַדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי.  
 מִזְקָנִים אֶתְבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.  
 מִכָּל אֶרֶח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֹּר דְּבַרְךָ.  
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתָּנִי.  
 מֵהַ נִמְלָצוּ לַחֲכִי אִמְרֹתֶךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.  
 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶח שָׁקַר.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מָה יִזְכָּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרֶךָ.  
**ד** בְּכָל לִבִּי דַרְשֵׁתֶיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.  
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרֹתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנֵי חֻקֶיךָ.  
 בְּשִׁפְתֵי סִפְרַתִּי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.  
 בְּדַרְךָ עַדְוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.  
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחוֹתֶיךָ.  
 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבַרְךָ.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**ו** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
**ו** נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקך.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha var'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
 ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.  
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.  
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.  
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ו** דיע עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה פי צדק משפטיך ואמונה עניתיני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדי.  
 יבאוני רחמיך ואחיה פי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים פי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.  
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ו** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינִנִּי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלַתְנִי. יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעִי. יֵבֶשׂוּ יַדַּי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ. יְהִי לְפִי תַמִּים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תַמִּימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכֹל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיְתָה פִּקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלִי יִכְנוּ דְרָכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אַז לֹא אֲבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקֶךָ. אַת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
 •• נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

**ז** כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.  
 : זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.  
 זדים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.  
 זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.  
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.  
 זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.  
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.  
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.  
 • ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.  
 ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.  
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.  
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.  
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.  
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.  
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרף חקיה ואצרנה עקב. הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיה לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרף חקיה ואצרנה עקב. הביניני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

